

No. 35724

**Estonia
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization**

**Memorandum of cooperation between the Republic of Estonia and the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Tallinn, 9 June
1998**

Entry into force: 9 June 1998

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 May 1999*

**Estonie
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

**Mémoire de coopération entre la République d'Estonie et l'Organisation des
Nations pour l'éducation la science et la culture (UNESCO). Tallinn, 9 juin 1998**

Entrée en vigueur : 9 juin 1998

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 mai 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)

The Republic of Estonia and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Bearing in mind their common commitment to the ideals of peace and convinced of the importance of collaboration among nations through education, science, culture, communication and informatics in order to further universal respect for justice, the rule of law and human rights and fundamental freedoms;

Greatly appreciating the results achieved by Estonia in integrating European structures, and fully sharing the conviction that increased attention should be given to strengthening co-operation with intergovernmental organizations in Europe, such as OSCE, the European Union, the Council of Europe and OECD;

Recognizing the assistance provided by UNESCO in reinforcing co-operation between the National Commissions for UNESCO in the Baltic Sea countries and in partnership with sub-regional organizations, such as the Council of the Baltic Sea States (CBSS) and the Baltic Assembly, in view of the areas of complementarity that may be identified with a view to establishing joint frameworks for co-operation, and thereby increasing the impact of UNESCO action in the country;

Considering the growing role of civil society and the need to reinforce co-operation, in particular, with non-governmental organizations;

Noting the important co-ordinating role of the National Commission for UNESCO in formulating and stimulating inputs from the intellectual community of Estonia into the work of UNESCO and recognizing its potential for implementing UNESCO activities and programmes;

Have agreed as follows:

1. UNESCO will provide support for Estonia's activities aiming at the implementation of the ideals of the culture of peace, including the continuation of the series of international experts' meetings on "The Art of Peace" and the establishment of the Baltic House of Peace.

2. With the support of UNESCO, Estonia will further the development of education, science, culture, communication and informatics and intensify its multilateral and bilateral contacts in these fields.

3. Estonia will continue to support fully the objectives, strategies and priorities set forth in UNESCO's Medium Term Strategy (1996-2001) and their implementation under the Programme and Budget for 1998-1999 and will make every effort to contribute actively to the major initiatives of the Organization.

EDUCATION

1. The publication in the Estonian language of the report prepared by the International Commission on Education for the Twenty-first Century, *Learning: the Treasure Within*, will help launch the national debate on its conclusions and recommendations with a view to expanding access to all forms and levels of education and to better adapting learning opportunities to the needs of society.

2. In order to promote an in-depth reform of its higher education system founded on the principles of equity, justice, solidarity and liberty, Estonia will seek to contribute further to the preparation of the World Conference on Higher Education to be held at UNESCO Headquarters in October 1998, by delegating experts and specialists.

3. Estonia will enhance its collaboration with the UNESCO European Centre for Higher Education (CEPES), the International Bureau of Education (IBE) and the International Institute for Educational Planning (IIEP) and the UNESCO Institute for Education (UIE), in particular in the fields of lifelong education, training of teacher trainers, higher education policy and management of higher education institutions.

4. The relevant Estonian institutions will co-operate with UNESCO in developing the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme. As a first step, a UNESCO Chair in Civics and Multicultural Education Studies will be established at the Jaan Tõnisson Institute in Tallinn.

5. Estonia will collaborate with UNESCO in promoting the use of modern information and communication technologies. UNESCO will assist the Ministry of Education in carrying out the nationwide Tiger Leap Programme, which aims at creating an open interactive learning environment and adapting the education system of Estonia to the needs of the information society. At the same time, Estonia will be encouraged to share its experience and expertise with other Member States through networks, such as those established in the context of "Learning Without Frontiers".

6. UNESCO will facilitate access by Estonian institutions and specialists to the most recent information on educational development and will support their participation in UNESCO's programmes and projects in such areas as pre-school, secondary and adult education, technical and vocational education (the international project on technical and vocational education (UNEVOC), environmental education and text-book research and production.

7. Estonia will strengthen its co-operation within the framework of the Associated Schools Project (ASP), in particular within the Baltic Sea Project aiming to increase students' awareness of environmental problems and within the project "Young People's Participation in World Heritage Preservation and Promotion".

8. UNESCO will assist Estonia in its efforts to foster preventive education against drug abuse and AIDS in the context of comprehensive health education and public awareness raising through the media.

SCIENCE

1. With the support of UNESCO, Estonia will strengthen its contribution to the work of the intergovernmental scientific programmes through its participation in the governing bodies and the activities of the national committees.

(a) With respect to the Man and Biosphere (MAB) Programme and related activities in the ecological sciences, special attention will be given to the issue of ecological knowledge for local community development and biodiversity conservation. UNESCO will provide technical advice to help the Estonian authorities prepare new biosphere reserves nominations for inclusion in the World Network, and provide assistance to the West Estonian Archipelago Biosphere Reserve.

(b) The Government will enhance its collaboration with the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrological Programme (IHP), the International Geological Correlation Programme (IGCP) and the Management of Social Transformations (MOST) Programme.

2. In the framework of the project on Environment and Development in Coastal Regions and in Small Islands, UNESCO will support pilot projects to strengthen cross-sectoral action for sustainable living. Co-operation will be sought with the relevant institutions and bodies in the region in the framework of the Baltic Floating University with a view to developing a transdisciplinary project on management of coastal zones in the Baltic Sea region.

3. Estonia will support UNESCO in its efforts to elaborate principles concerning global ethics and the moral responsibility of scientists, in particular, in respect of environmental ethics, infoethics and human genome ethics. Conscious of the increasing importance of ethical reflection in the light of the cultural and social effects of the rapid development of scientific knowledge and technology, Estonia will participate in the work of the World Commission on the Ethics of Scientific Knowledge and Technology and will delegate specialists to its first session which is to be held in Norway in November 1998.

4. Estonia will contribute to the preparation of the World Science Conference to be held in Budapest in 1999.

CULTURE

1. Estonia, in its efforts to enhance policy-making and action in the field of culture, will take into account the Draft Action Plan on Cultural Policies for Development as outlined at the International Conference on Cultural Policies for Development (Stockholm, 30 March - 2 April 1998) with a view to integrating cultural policies in human development strategies, providing a new outlook on cultural policies and renewing cultural policy formulation.

2. UNESCO will assist Estonia in safeguarding and revitalizing its tangible and intangible heritage, particularly its historical and architectural monuments. Estonia will make every effort to strengthen the effective implementation of the Convention concerning the Protection of the World Natural and Cultural Heritage by systematic and continuous monitoring of the sites included in the World Heritage List. UNESCO will provide support,

within the framework of the World Heritage Fund and by mobilizing extrabudgetary funds, for the conservation of the historic centre of Tallinn, which was placed on the World Heritage List in 1997. With technical support from UNESCO, Estonia will prepare further nominations for inclusion in the World Heritage List.

3. Increased efforts will be made to integrate the preservation of the cultural heritage into the economic and social life of the country. UNESCO will provide assistance to the Latin Quarter Project aiming at reintegrating the historic centre of Tallinn into the daily life of the city.

4. On the basis of existing environmental, cultural, social and infrastructural conditions, projects seeking to establish a combined tourism development and conservation strategy in Estonia will be developed.

5. UNESCO will support the establishment of a databank comprising information on cultural sites, customs and creative traditions in the Baltic region and in Eastern and Northern Europe, as well as their audio-visual recordings, to be known as the Heritage Bank, which will be made available on the Internet.

6. Estonia will participate in the UNESCO-supported activities of the Baltic Centre for Writers and Translators in Visby within the framework of a network of cultural centres in the Baltic Sea area with a view to promoting mutual understanding through literary work between peoples in the region.

7. UNESCO will support the inclusion of Estonian works of major importance in its Collection of Representative Works, thus making them better known internationally.

8. The Parties will collaborate in the field of cultural management, particularly in respect of fund-raising and national legislation. To this end, a UNESCO Chair in Cultural Management will be established at Tartu University.

9. Under the Participation Programme, UNESCO will support the organization of an international conference "Culture and Health: Quality of Life in a Changing World" (scheduled for 1999), aiming at promoting a healthy lifestyle and improving the quality of life by strengthening cultural values and social support in society.

COMMUNICATION, INFORMATION, INFORMATICS

1. The Parties will co-operate in promoting the free flow of information and the development of independent and pluralistic media. In order to provide opportunities for training and professional exchanges, UNESCO will continue to support the participation of Estonian TV programme-makers in Eastern European INPUT Workshops.

2. On the basis of the experience gained in implementing the information network BALTSTONE, the Parties will co-operate in developing electronic networks for increased co-operation in science, education and culture, establishing virtual learning communities and promoting virtual laboratory applications.

3. Through access to UNESCO's General Information Programme (PGI), the Parties will co-operate with a view to facilitating access to information sources, promoting the development of library networks and archive services and ensuring the implementation of the

Memory of the World Programme. UNESCO will provide assistance in the preservation of the Estonian Book Heritage.

4. UNESCO will support Estonia's involvement in activities related to youth and the media, in particular in the framework of the International Clearing House on Children and Violence on the Screen at the NORDICOM Documentation Centre at Göteborg University in Sweden.

The Secretariat of UNESCO will co-operate closely with the Estonian National Commission for UNESCO in the implementation of the above-mentioned activities and projects.

Done in Tallinn on 9 June 1998, in two copies, in the English language.

For the Republic of Estonia:

LENNART MERI
President

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

FEDERICO MAYOR
Director-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

La République d'Estonie et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO),

Ayant à l'esprit leur engagement commun aux idéaux de paix et convaincus de l'importance de la collaboration entre les nations par l'éducation, la science, la culture, la communication et l'informatique en vue de renforcer le respect universel pour la justice, la règle du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales;

Appréciant fortement les résultats auxquels est arrivée l'Estonie dans ses efforts pour intégrer les structures européennes et partageant pleinement la conviction qu'une attention soutenue doit être accordée au renforcement de la coopération avec les organisations intergouvernementales en Europe comme l'OSCE, l'Union européenne, le Conseil de l'Europe et l'OCDE;

Tenant compte de l'assistance fournie par l'UNESCO pour renforcer la coopération entre les Commissions nationales pour l'UNESCO dans les pays de la Baltique et en coopération avec les organisations sous régionales telles que le Conseil des États de la Baltique (CBSS) et de l'Assemblée de la Baltique, et compte tenu des zones de complémentarité qui peuvent être identifiées en vue d'établir des cadres communs de coopération et accroître en conséquence l'action de l'UNESCO dans le pays;

Considérant le rôle croissant de la société civile et la nécessité de renforcer la coopération notamment avec les organisations non-gouvernementales;

Notant le rôle important de coordination de la Commission Nationale de l'UNESCO pour encourager les apports de la communauté intellectuelle d'Estonie au travail de l'UNESCO et reconnaissant sa capacité à mettre en uvre les activités et les programmes de l'UNESCO;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'UNESCO fournira son appui aux activités de l'Estonie visant à mettre en uvre les idéaux de la culture de paix, y compris la poursuite de la série de réunions internationales d'experts sur "l'Art de la Paix" et l'établissement de la Maison de la Paix de la Baltique.

2. Avec l'appui de l'UNESCO, l'Estonie poursuivra le développement de l'éducation, de la science et de la culture, de la communication et de l'informatique et renforcera les contacts multilatéraux et bilatéraux dans ce domaine.

3. L'Estonie continuera d'appuyer pleinement les objectifs, les stratégies et les priorités fixés par l'UNESCO dans sa Stratégie à Moyen Terme (1996-2001) et leur mise en uvre dans Programme et Budget pour 1998-1999 et déploiera tous ses efforts pour contribuer activement aux grandes initiatives de l'Organisation.

EDUCATION

1. La publication dans la langue estonienne du rapport de la Commission internationale pour l'éducation au vingt et unième siècle, "L'éducation : un trésor est caché dedans", aidera à lancer le débat national sur ses conclusions et recommandations avec l'objectif d'élargir l'accès à toutes les formes et niveaux d'éducation et de mieux adapter les opportunités d'éducation aux besoins de la société.

2. Afin de promouvoir une réforme en profondeur de son système supérieur d'enseignement en le fondant sur les principes de l'équité, de la justice, de la solidarité et de la liberté, l'Estonie cherchera à contribuer plus avant à la préparation de la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur qui se tiendra au siège de l'UNESCO en octobre 1998 en y déléguant des experts et des spécialistes.

3. L'Estonie renforcera sa collaboration avec le Centre européen de l'UNESCO pour l'enseignement supérieur (CEPES), le Bureau international de l'éducation (IBE) et l'Institut international de planification de l'éducation (IIEP) et l'Institut de l'UNESCO pour l'éducation (UIE), en particulier dans les domaines de l'éducation permanente, la formation des professeurs d'éducation, la politique de l'enseignement supérieur et la gestion des institutions de l'enseignement supérieur.

4. Les institutions estoniennes compétentes coopéreront avec l'UNESCO pour développer un Programme de Cours UNITWIN/UNESCO. La première étape consistera à instituer une Chaire de l'UNESCO sur les études d'éducation civique et multiculturelles à l'Institut Jaan Tõnisson à Tallinn.

5. L'Estonie collaborera avec l'UNESCO pour promouvoir l'utilisation des technologies modernes de l'information et de la communication. L'UNESCO aidera le Ministère de l'éducation nationale à mettre en œuvre au niveau national le Programme "Bond du Tigre" dont l'objectif est de créer un programme d'enseignement interactif ouvert et d'adapter le système d'éducation de l'Estonie aux besoins d'information de la société. Simultanément, l'Estonie encouragera le partage de l'expérience et de l'expertise avec les autres États membres par l'intermédiaire de réseaux tels ceux qui ont été établis dans le contexte de "Apprendre sans Frontières".

6. L'UNESCO facilitera l'accès des institutions estoniennes et des spécialistes aux informations les plus récentes sur le développement de l'éducation et appuiera leur participation dans les projets et programmes de l'UNESCO dans des domaines de l'éducation préscolaire, secondaire et des adultes, l'enseignement technique et professionnel (Projet international pour l'enseignement technique et professionnel UNEVOC), l'enseignement de l'environnement et des manuels de recherche et de production.

7. L'Estonie renforcera sa coopération dans le cadre du Projet des écoles associées, en particulier le Projet de la mer Baltique qui vise à attirer l'attention des étudiants sur les problèmes d'environnement et le projet spécifique "Participation des jeunes à la promotion du patrimoine mondial".

8. L'UNESCO aidera l'Estonie dans ses efforts pour développer l'éducation préventive contre l'abus des stupéfiants et contre le SIDA dans le contexte d'un programme d'éducation des problèmes de la santé et d'information du public par l'utilisation des médias.

SCIENCE

1. Avec l'appui de l'UNESCO, l'Estonie renforcera sa contribution aux programmes scientifiques intergouvernementaux en participant aux conseils d'administration et aux activités des commissions nationales.

(a) En ce qui concerne le programme sur l'Homme et la Biosphère (MAB), et les activités relatives aux sciences écologiques, une attention spéciale sera accordée aux questions relatives à la connaissance écologique pour le développement des communautés locales et la conservation de la biodiversité. L'UNESCO apportera son appui technique aux responsables estoniens pour les aider à préparer de nouvelles réserves de biosphère qui seront incluses dans le Réseau mondial et fournira son aide à l'Archipel de réserve de biosphère de l'ouest de l'Estonie.

(b) Le gouvernement renforcera sa collaboration avec la Commission océanographique intergouvernementale (IOC), le Programme international hydrologique (IHP), le Programme international de corrélation géologique (IGCP) et le Programme de gestion des transformations sociales (MOST).

2. Dans le cadre du Projet relatif à l'environnement et au développement dans les régions côtières et les petites îles, l'UNESCO appuiera des projets pilotes pour renforcer l'action intersectorielle pour le développement durable. La coopération sera recherchée avec les institutions et les organes compétents de la région dans le cadre de l'Université flottante de la Baltique avec l'objectif de développer un projet transdisciplinaire de gestion des zones côtières dans la région de la mer Baltique.

3. L'Estonie appuiera les efforts de l'UNESCO pour élaborer des principes concernant l'éthique générale et la responsabilité morale des scientifiques, en particulier, en ce qui concerne l'éthique de l'environnement, l'infoéthique et l'éthique du génome humain. Consciente de l'importance croissante de la réflexion sur l'éthique dans le contexte des effets sociaux et culturels du développement rapide de la connaissance scientifique et technologique, l'Estonie participera aux travaux de la Commission mondiale sur l'éthique de la connaissance scientifique et technologique et délèguera des spécialistes à la première session qui se tiendra en Norvège en novembre 1998.

4. L'Estonie contribuera à la préparation de la Conférence mondiale sur la science qui se tiendra à Budapest en 1999.

CULTURE

1. Dans le cadre de ses efforts pour renforcer sa politique et son action dans le domaine de la culture, l'Estonie tiendra compte du Projet de Plan d'action sur les politiques culturelles et de développement qui a présenté à la Conférence internationale pour le développement des politiques culturelles (Stockholm, 30 mars - 2 avril 1998) dans le but d'intégrer les politiques culturelles dans les stratégies de développement humain et présenter une nouvelle perspective des politiques culturelles et de leur élaboration.

2. L'UNESCO aidera l'Estonie à sauvegarder et à renforcer son patrimoine tangible et intangible, notamment ses monuments historiques et architecturaux. L'Estonie fera tous ses efforts pour appuyer la mise en œuvre effective de la Convention pour la protection du pat-

rimoine mondial, culturel et naturel en continuant à surveiller de manière continue et systématique les sites figurant sur la Liste du patrimoine mondial. L'UNESCO fournira son appui dans le cadre du Fonds du patrimoine mondial, à la mobilisation de fonds extra budgétaires pour la conservation du centre historique de Tallinn qui a été placé sur la Liste du patrimoine mondial en 1997. Avec l'appui technique de l'UNESCO, l'Estonie proposera d'autres sites à inclure sur la Liste du patrimoine mondial.

3. Des efforts supplémentaires seront déployés pour intégrer la préservation du patrimoine culturel dans la vie économique et sociale du pays. L'UNESCO fournira son assistance au Projet du Quartier Latin visant à intégrer le centre historique de Tallinn dans la vie quotidienne de la ville.

4. Des projets visant à établir un développement touristique combiné à une stratégie de développement seront mis en place sur la base des conditions environnementales, culturelles, sociales et infrastructurelles existantes.

5. L'UNESCO appuiera l'établissement d'une banque de données contenant des informations sur les sites culturels, les coutumes et les traditions créatives de la région de la Baltique, de l'Europe de l'Est et du Nord ainsi que les enregistrements audiovisuels, qui seront désignés par la dénomination Banque du patrimoine et qui seront accessibles par Internet.

6. L'Estonie participera aux activités du Centre de la Baltique pour les écrivains et traducteurs de Visby qui sont encouragés par l'UNESCO dans le cadre du réseau des centres culturels de la mer Baltique avec l'objectif de promouvoir la compréhension mutuelle grâce aux activités littéraires des peuples de la région.

7. L'UNESCO appuiera l'inclusion des livres estoniennes d'importance majeure dans sa Collection des livres représentatives afin de les mieux faire connaître internationalement.

8. Les Parties collaboreront dans le domaine de la gestion culturelle notamment dans le domaine de la collecte de fonds et de la législation nationale. A cette fin, une Chaire de l'UNESCO en gestion culturelle sera instituée à l'Université de Tartu.

9. Dans le cadre du Programme de participation, l'UNESCO appuiera l'organisation d'une conférence internationale sur "Culture et Santé : Qualité de la vie dans un monde en transformation" (prévue pour 1999) visant à promouvoir une vie saine et améliorer la qualité de la vie en renforçant les valeurs culturelles et l'appui social.

COMMUNICATION, INFORMATION, INFORMATIQUE

1. Les Parties coopéreront pour promouvoir un flux libre d'information et développer des média indépendants et d'opinions différentes. Afin de créer des opportunités pour la formation et les échanges professionnels, l'UNESCO continuera d'appuyer la participation des programmeurs de la télévision estonienne aux réunions de travail INPUT de l'Est de l'Europe.

2. Sur la base des informations collectées dans la mise en œuvre du réseau d'information BALTBONE, les Parties coopéreront pour développer des réseaux électroniques et accroître la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, et de la culture, en

établissant des communautés virtuelles d'éducation et en encourageant des applications de laboratoire virtuel.

3. Par l'intermédiaire du Programme général d'information de l'UNESCO (PGI), les Parties coopéreront en vue de faciliter l'accès aux sources d'information, en encourageant le développement des réseaux de bibliothèques et des services d'archives et en assurant la mise en

uvre du Programme de la mémoire mondiale. L'UNESCO apportera son aide à la préservation du Patrimoine du livre estonien.

4. L'UNESCO appuiera la participation de l'Estonie aux activités relatives à la jeunesse et aux média, en particulier dans le contexte du Centre international d'échange d'information sur l'enfant et la violence à l'écran au Centre de documentation NORDICOM de l'Université de Göteborg en Suède.

Le Secrétariat de l'UNESCO coopérera étroitement avec la Commission nationale estonienne pour l'UNESCO à l'application des activités et des projets mentionnés ci-dessus.

Fait à Tallinn le 9 juillet 1998 en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour la République d'Estonie :

LENNART MERI
Président

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

FEDERICO MAYOR
Directeur général

